

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Факультет іноземних мов**  
**Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура**

**Затверджено**

На засіданні кафедри перекладознавства і  
контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету імені  
Івана Франка  
(протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри   
д-р. філол. наук Оксана ДЗЕРА

**Силабус навчальної дисципліни**  
**«ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ СКОРОПИС»,**  
**що викладається в межах ОПП**  
**«Усний переклад двох іноземних мов»**  
**другого (магістерського) рівня**  
**вищої освіти для здобувачів з спеціальності 035 Філологія**  
**спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська**

**Львів – 2023 рік**

<b>Назва дисципліни</b>	Перекладацький скоропис
<b>Адреса викладання дисципліни</b>	Львів, вул. Університетська 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	03 Гуманітарні науки 035 Філологія
<b>Викладачі курсу</b>	Наняк Юлія Олегівна, к. ф. н., доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
<b>Контактна інформація викладачів</b>	<a href="mailto:yuliya.nanyak@lnu.edu.ua">yuliya.nanyak@lnu.edu.ua</a> , <a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/nanyak-yuliya-olehivna">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/nanyak-yuliya-olehivna</a>
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	У день лекцій/практичних занять. Після лекцій/практичних занять. Можливі он-лайн консультації через Microsoft Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту.
<b>Сторінка розміщення освітньої компоненти</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/035-041-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-anhliyska-usnyu-pereklad-dvokh-inozemnykh-mov">https://lingua.lnu.edu.ua/035-041-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-anhliyska-usnyu-pereklad-dvokh-inozemnykh-mov</a>
<b>Інформація про дисципліну</b>	Дисципліна «Перекладацький скоропис» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська для ОП «Усний переклад двох іноземних мов», яка викладається в 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
<b>Коротка анотація дисципліни</b>	Курс “Перекладацький скоропис” спрямований на розвиток навичок нотування для послідовного перекладу. Студенти ознайомляться з основними принципами та техніками скоропису, навчатимуться використовувати спеціальні символи та знаки для ефективного занотовування інформації. Курс включає практичні заняття, де студенти відпрацюватимуть свої навички на реальних прикладах та індивідуальну роботу, в рамках якої студенти аналізують різні підходи до перекладацького скоропису. Курс спрямований на поглиблення знань студентів про процес перекладу та роль нотування в ньому, а також розвинути вміння швидко та точно занотовувати інформацію для подальшого перекладу. Курс є важливою складовою підготовки професійних перекладачів
<b>Мета та цілі дисципліни</b>	Метою курсу є розвиток у студентів навичок ефективного нотування для послідовного перекладу, що є ключовим елементом у професійній діяльності перекладача. Курс спрямований на те, щоб навчити студентів швидко та точно занотовувати інформацію, використовуючи спеціальні символи та знаки. Цілі курсу: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Надати студентам теоретичні знання про різні методи та техніки нотування.</li> <li>- Забезпечити студентів практичними завданнями для відпрацювання технік скоропису на реальних прикладах.</li> <li>- Навчити студентів використовувати спеціальні символи та знаки для ефективного занотовування інформації.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Розвинути у студентів вміння швидко аналізувати інформацію під час перекладу.</li> <li>- Розвинути у студентів вміння швидко та точно занотовувати інформацію під час перекладу.</li> <li>- Навчити студентів інтегрувати навички скоропису в загальний процес послідовного перекладу.</li> <li>- Розвинути у студентів навички самоконтролю та оцінки власної роботи для постійного вдосконалення.</li> </ul>
<p><b>Література для вивчення дисципліни</b></p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gillies, A. (2019). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. Routledge.</li> <li>2. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152 с.</li> </ol> <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gillies, A. (2019). Consecutive Interpreting – a short course. Routledge.</li> <li>2. Consecutive Notetaking and Interpreter Training (2017). Edited By Yasumasa Someya. Routledge</li> <li>3. Rozan, Jean Francois (2003). Notetaking in Consecutive Interpreting. Tertium</li> <li>4. Kurt Kohn &amp; Michaela Albl-Mikasa (2002). Note-taking in consecutive interpreting. On the reconstruction of an individualised language. In book: Linguistics and Translation Studies. Translation Studies and Linguistics Edition: Linguistica Antverpiensia Chapter: Note-taking in consecutive interpreting. On the reconstruction of an individualised language Publisher: Hogeschool Antwerpen, Hoger Instituut voor Vertalers &amp; Tolken Editors: Leona Van Vaerenbergh.</li> <li>5. Основи послідовного перекладу та техніки нотування: навчальний посібник / Укладач: Гетьман Т. Є. – БНАУ, 2019. – 106 с.</li> </ol>
<p><b>Обсяг курсу</b></p>	<p>90 годин загалом, які включають: 32 години аудиторних занять та 58 годин самостійної роботи</p>
<p><b>Очікувані результати навчання</b></p>	<p>Програмні результати навчання:</p> <p><b>ПРН6.</b> Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p><b>ПРН20.</b> Приймати ефективні перекладацькі рішення з урахуванням ситуативного контексту та обґрунтовувати їх.</p> <p>Загальні компетентності:</p> <p><b>ФК4.</b> Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p><b>ЗК7.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>Фахові компетентності:</p>

	<p><b>ФК8.</b> Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p><b>ФК10.</b> Здатність вільно висловлюватися на вільну та задану тему з використанням відповідних мовних засобів і прийомів.</p> <p>Після завершення цього курсу студент буде <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ принципи, методи та техніки скоропису, що використовуються для послідовного перекладу;</li> <li>○ види умовних скорописних знаків та способи їхнього застосування для швидкого та ефективного запису інформації;</li> <li>○ способи структурування та організації інформації в процесі перекладацької роботи;</li> <li>○ основи послідовного перекладу: фази запам'ятовування, інтерпретації та відтворення інформації;</li> <li>○ роль скоропису у забезпеченні точності та повноти переданої інформації;</li> <li>○ як розподіляти увагу між активним слуханням, записом та інтерпретацією інформації;</li> <li>○ стратегії адаптації скоропису до різних типів текстів та тематик виступів;</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ використовувати різноманітні скорописні знаки, аббревіатури та символи для швидкого та ефективного запису основних ідей виступу;</li> <li>○ створювати логічні та структуровані нотатки, які допоможуть відновити зміст повідомлення у процесі перекладу;</li> <li>○ визначати ключові моменти, ідеї та аргументи в усному повідомленні;</li> <li>○ створювати логічну та структуровану систему нотаток для полегшення процесу перекладу;</li> <li>○ використовувати вертикальні та горизонтальні структури для відображення логічних зв'язків і послідовностей у тексті;</li> <li>○ використовувати специфічні скорописні методи для різних контекстів та тем;</li> <li>○ зберігати змістову точність і повноту переданої інформації завдяки використанню нотаток;</li> <li>○ поєднувати швидке сприйняття, фіксацію та переклад інформації в реальному часі;</li> <li>○ використовувати планшети, електронні блокноти або інші цифрові засоби для швидкого запису та обробки інформації;</li> <li>○ адаптувати скоропис до електронних форматів зберігання даних</li> </ul>
<b>Ключові слова</b>	Послідовний переклад, скоропис, символи, нотатки, логічні зв'язки, аналіз
<b>Формат курсу</b>	Очний
<b>Види навчальних занять</b>	Проведення практичних занять, організація самостійної роботи студентів, проведення консультацій за потребою для кращого розуміння тем.
<b>Теми</b>	Див. СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Залік
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують знань з англійської мови, теорії

	перекладу та практики перекладу.																																		
<b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b>	Колаборативне навчання, проектно-орієнтоване навчання, дискусія																																		
<b>Необхідне обладнання</b>	Комп'ютер/ноутбук, під'єднання до мережі Інтернет. Потребує використання специфічного програмного забезпечення для здійснення віддаленого синхронного перекладу.																																		
<b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· практичні завдання: 30% семестрової оцінки;</li> <li>· самостійна робота: 40%;</li> <li>· тест: 30% семестрової оцінки.</li> </ul> <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2"><b>1. Самостійна робота студента (СРС)</b></th> </tr> <tr> <th><b>Критерії оцінювання</b></th> <th><b>5 балів</b></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу, контролюється при поточному контролі.</td> <td><b>5</b></td> </tr> <tr> <td><b>Максимальна кількість балів за поточний контроль</b></td> <td><b>40 балів</b></td> </tr> <tr> <th colspan="2"><b>2. Практичні завдання</b></th> </tr> <tr> <th><b>Критерії оцінювання</b></th> <th><b>5 балів</b></th> </tr> <tr> <td>робота виконана згідно з графіком, з поясненнями та висновками і в повному обсязі</td> <td><b>5</b></td> </tr> <tr> <td>робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог</td> <td><b>4-3</b></td> </tr> <tr> <td>робота виконана з порушенням методичних рекомендацій</td> <td><b>2-1</b></td> </tr> <tr> <td>робота не виконана</td> <td><b>0</b></td> </tr> <tr> <td><b>Максимальна кількість балів за поточний контроль</b></td> <td><b>30 балів</b></td> </tr> <tr> <th colspan="2"><b>3. Тест</b></th> </tr> <tr> <th><b>Критерії оцінювання</b></th> <th><b>30 балів</b></th> </tr> <tr> <td>Кожен екзаменаційний білет складається із двох завдань</td> <td></td> </tr> <tr> <td><b>1. Завдання 1 – послідовний переклад промови, тривалістю 3-4 хвилин на основі зроблених студентом нотаток</b></td> <td><b>15 балів</b></td> </tr> <tr> <td><b>2. Завдання 2 – аналіз нотаток, зроблених для перекладу</b></td> <td><b>15 балів</b></td> </tr> <tr> <td><b>Поточний та підсумковий контроль</b></td> <td><b>РАЗОМ – 100 балів</b></td> </tr> </tbody> </table>	<b>1. Самостійна робота студента (СРС)</b>		<b>Критерії оцінювання</b>	<b>5 балів</b>	Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу, контролюється при поточному контролі.	<b>5</b>	<b>Максимальна кількість балів за поточний контроль</b>	<b>40 балів</b>	<b>2. Практичні завдання</b>		<b>Критерії оцінювання</b>	<b>5 балів</b>	робота виконана згідно з графіком, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	<b>5</b>	робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог	<b>4-3</b>	робота виконана з порушенням методичних рекомендацій	<b>2-1</b>	робота не виконана	<b>0</b>	<b>Максимальна кількість балів за поточний контроль</b>	<b>30 балів</b>	<b>3. Тест</b>		<b>Критерії оцінювання</b>	<b>30 балів</b>	Кожен екзаменаційний білет складається із двох завдань		<b>1. Завдання 1 – послідовний переклад промови, тривалістю 3-4 хвилин на основі зроблених студентом нотаток</b>	<b>15 балів</b>	<b>2. Завдання 2 – аналіз нотаток, зроблених для перекладу</b>	<b>15 балів</b>	<b>Поточний та підсумковий контроль</b>	<b>РАЗОМ – 100 балів</b>
<b>1. Самостійна робота студента (СРС)</b>																																			
<b>Критерії оцінювання</b>	<b>5 балів</b>																																		
Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу, контролюється при поточному контролі.	<b>5</b>																																		
<b>Максимальна кількість балів за поточний контроль</b>	<b>40 балів</b>																																		
<b>2. Практичні завдання</b>																																			
<b>Критерії оцінювання</b>	<b>5 балів</b>																																		
робота виконана згідно з графіком, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	<b>5</b>																																		
робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог	<b>4-3</b>																																		
робота виконана з порушенням методичних рекомендацій	<b>2-1</b>																																		
робота не виконана	<b>0</b>																																		
<b>Максимальна кількість балів за поточний контроль</b>	<b>30 балів</b>																																		
<b>3. Тест</b>																																			
<b>Критерії оцінювання</b>	<b>30 балів</b>																																		
Кожен екзаменаційний білет складається із двох завдань																																			
<b>1. Завдання 1 – послідовний переклад промови, тривалістю 3-4 хвилин на основі зроблених студентом нотаток</b>	<b>15 балів</b>																																		
<b>2. Завдання 2 – аналіз нотаток, зроблених для перекладу</b>	<b>15 балів</b>																																		
<b>Поточний та підсумковий контроль</b>	<b>РАЗОМ – 100 балів</b>																																		

	<p><b>Академічна доброчесність:</b></p> <p><b>Відвідання занять</b> є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів робіт, передбачених курсом.</p> <p><b>Література.</b> Уся література та джерела, які студенти не зможуть знайти самостійно, будуть надані викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p><b>Політика виставлення балів.</b> Враховуються бали, набрані при поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкової перевірки знань, вмій та навичок. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов'язаних з навчанням; плагіат; використання допоміжних засобів чи записів, не дозволених для використання під час виконання конкретного завдання викладачем, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<b>Опитування</b>	Анкета-оцінка для оцінки якості курсу буде надана після завершення курсу.

#### Схема курсу

<b>Іий семестр</b>					
<b>Тиждень</b>	<b>Тема, план, короткі тези</b>	<b>Форма діяльності (заняття)</b>	<b>Література по темі</b>	<b>Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання)</b>	<b>Термін виконання</b>
1-2	<b>Тема 1.</b> Note-taking according to various authors (Rozan, Seleskovitch and others)	Практичне – 4 год., самостійна робота - 9 год.	Gillies, A. (2019). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. Routledge Rozan, Jean Francois (2003). Notetaking in Consecutive Interpreting. Tertium Kurt Kohn & Michaela Albl-Mikasa (2002). Note-taking in consecutive interpreting. On the reconstruction of an individualised language. In book: Linguistics and Translation Studies. Translation Studies and Linguistics Edition: Linguistica Antverpiensia Chapter: Note-taking in consecutive interpreting. On the reconstruction of an individualised language Publisher: Hogeschool Antwerpen, Hoger Instituut voor Vertalers & Tolken Editors: Leona	Опрацювати різні системи нотування. Визначити спільні та відмінні моменти. Проаналізувати зручність та доцільність їхнього використання в різних ситуаціях.	2 тижні

			Van Vaerenbergh.		
3-5	<b>Тема 2 .</b> Speech analysis. Recognizing and splitting ideas. What to note	Практичне – 6 год., самостійна робота - 10 год.	Gillies, A. (2019). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. Routledge. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152 с. Основи послідовного перекладу та техніки нотування: навчальний посібник / Укладач: Гетьман Т. Є. – БНАУ, 2019. – 106 с.	Опрацювати відповідні промови, виділити основні та допоміжні ідеї.	3 тижні
6-8	<b>Тема 3.</b> Diagonal notes. Links. Verticality and hierarchies of values.	Практичне – 6 год., самостійна робота – 10 год.	Gillies, A. (2019). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. Routledge. Gillies, A. (2019).Consecutive Interpreting – a short course. Routledge. Rozan, Jean Francois (2003). Notetaking in Consecutive Interpreting. Tertium	Опрацювати відповідні промови, виділити, записати їх за відповідними принципами діагональності, вертикальності. Позначити зв'язки та розмістити інформацію в ієрархічно правильному порядку	3 тижні
9-11	<b>Тема 4.</b> Symbols. Rules of Abbreviation	Практичне – 6 год., самостійна робота - 10 год.	Gillies, A. (2019). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. Routledge. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152 с. Основи послідовного перекладу та техніки нотування: навчальний посібник / Укладач: Гетьман Т. Є. – БНАУ, 2019. – 106 с.	Опрацювати відповідні промови, записати їх за раніше вивченими вправами, використовувати максимальну кількість символів для скорочень для забезпечення девербалізації сенсу.	3 тижні
12-14	<b>Тема 5.</b> Clauses. Verbs. Comparisons	Практичне – 6 год., самостійна робота - 10 год.	Gillies, A. (2019). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. Routledge. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152 с.	Опрацювати відповідні промови, записати їх із допомогою раніше опанованих та новоопрацьованих принципів, здійснити переклад на основі власних нотаток	3 тижні
15-16	<b>Тема 6.</b> The recall line. Noting time. Things you didn't catch	Практичне – 4 год., самостійна	Gillies, A. (2019). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. Routledge.	Опрацювати відповідні промови, записати	2тижні

		робота - 9 год.		їх із допомогою раніше опанованих та новоопрацьованих принципів, здійснити переклад на основі власних нотаток	
<b>32 аудиторних години (практичних занять) + 58 год. самостійної роботи</b>					